

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e Interpretación</b>               |
| <b>Doble Grado:</b>           | <b>Traducción e Interpretación y Humanidades</b> |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Lengua C IV Alemán</b>                        |
| <b>Módulo:</b>                | <b>Lengua C y su Cultura</b>                     |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Fil. y Traducción</b>                         |
| <b>Año académico:</b>         | <b>2012-13</b>                                   |
| <b>Semestre:</b>              | <b>Segundo</b>                                   |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>6 ECTS</b>                                    |
| <b>Curso:</b>                 | <b>Segundo</b>                                   |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Obligatorio</b>                               |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Alemán/Español</b>                            |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>CI</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>50%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |            |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura: Juan Pablo Larreta Zulategui

| 2.2. Profesores             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              | Juan Pablo Larreta Zulategui                         |
| <b>Centro:</b>              | Facultad de Humanidades                              |
| <b>Departamento:</b>        | Fil. y Traducción                                    |
| <b>Área:</b>                | Fil. Alemana   |
| <b>Categoría:</b>           | Prof. Titular Universidad                            |
| <b>Horario de tutorías:</b> | Por determinar                                       |
| <b>Número de despacho:</b>  | 2-4-4  |
| <b>E-mail:</b>              | <a href="mailto:iplarzul@upo.es">iplarzul@upo.es</a> |
| <b>Teléfono:</b>            | 954348523  |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              |  |
| <b>Centro:</b>              |  |
| <b>Departamento:</b>        |  |
| <b>Área:</b>                |  |
| <b>Categoría:</b>           |  |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  |  |
| <b>E-mail:</b>              |  |
| <b>Teléfono:</b>            |  |



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              |  |
| <b>Centro:</b>              |  |
| <b>Departamento:</b>        |  |
| <b>Área:</b>                |  |
| <b>Categoría:</b>           |  |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  |  |
| <b>E-mail:</b>              |  |
| <b>Teléfono:</b>            |  |
|                             |  |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

LENGUA CIII (ALEMÁN) es una asignatura obligatoria que se cursa en el primer semestre del segundo curso del Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos de alemán como lengua C supone el tercer paso de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer curso denominadas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán), y se enfrentarán a ella como una continuidad de lo adquirido en las asignaturas anteriores y con la misma metodología de trabajo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. El marco de referencia europeo para las lenguas se corresponde con la continuación y finalización del nivel A2 del Marco Común de Referencia Europeo de las lenguas (nivel del método utilizado: cuatro lecciones de A2/2 y dos lecciones de B1/1). Estos objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura es la tercera de un grupo de asignaturas del módulo "Lengua C y su cultura", donde el alumno termina el nivel inicial del aprendizaje para adentrarse paulatinamente en el nivel intermedio. Asimismo, sienta las bases para cursar posteriormente las asignaturas obligatorias Lengua CIV y Lengua CVI, Cultura y sociedades de CII; y la optativa Lengua CV. Paralelamente a esta asignatura, cursa la primera asignatura exclusivamente de cultura (Cultura y Sociedades de CI) y tiene la posibilidad de cursar la asignatura optativa Gramática Contrastiva alemán-español. Esta asignatura representa por tanto la tercera dentro de su itinerario curricular de lengua y cultura alemanas para los alumnos de alemán como segunda lengua extranjera en el Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) y Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés).

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado -es decir, haber asistido activamente- a las asignaturas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán), dado que Lengua CIII supone la continuación de éstas. Para el desarrollo adecuado del

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

proceso de aprendizaje, se espera de los estudiantes que hayan alcanzado satisfactoriamente las competencias del nivel A1 del Marco de Referencia Europeo previstas para las asignaturas Lengua CI y Lengua CII (Alemán).

Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán. Por eso, en la medida de lo posible, recomendamos:

- Estancias en países de lengua alemana desde las primeras fases del aprendizaje.
- Intercambios lingüísticos con hablantes de lengua alemana (consultar programas de intercambios Tandem organizados por el Área de Relaciones Internacionales y Cooperación de la universidad).
- Familiarización con todo tipo de material real en alemán (revistas, periódicos, comics, televisión, vídeo, juegos, música, libros...)

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

De las competencias de la Titulación descritas en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, las siguientes se desarrollan, en su fase intermedia, en la presente asignatura:

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

De entre todas las competencias desarrolladas en el módulo "Lengua C y su cultura" en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, la asignatura desarrollará en su fase intermedia las siguientes:

Competencias transversales:

- Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
- Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
- Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
- Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.
- Conocimientos básicos de relaciones internacionales

Del mismo modo, con esta asignatura continúan desarrollándose las competencias lingüísticas correspondientes con el módulo que se iniciaron en las asignaturas Lengua CI, CII y CIII:

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
- Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- Competencia fonético-fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
- Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
- Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.

Competencias sociolingüística y cultural expresadas en el módulo que se desarrollan con la asignatura:

- Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas de la lengua del módulo.
- Conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática:

- Competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Competencias profesionales que continúan desarrollándose:

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

Competencias académicas:

- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas, y mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua estudiada como forma de mejorar el conocimiento del país y de su cultura.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo. Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua extranjera de los compañeros de clase.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.
- Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en su cuarta de seis etapas, y el nivel de lengua alemana que se desarrolla es el correspondiente al nivel del marco europeo de las lenguas es B1

Competencias lingüísticas:

- Comprensión oral y escrita: entender globalmente textos adecuados de nivel B1, extrayendo la información conocida del mismo y obviando el vocabulario desconocido. Contestar a preguntas de comprensión global.
- Expresión oral: ser capaz de expresarse oralmente con expresiones propias del nivel B1, estableciendo un discurso lógico y ordenado estructuralmente, reconociendo los patrones de la nueva lengua y comparando con el español.
- Expresión escrita: ser capaz de escribir textos adecuados al nivel de conocimiento requerido en la asignatura, utilizando el vocabulario y las estructuras propias.
- Aprender y practicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Competencia fonético-fonológica: conocer de manera tanto activa como pasiva los fonemas de la lengua alemana, el acento y la entonación, haciendo especial hincapié en los rasgos desconocidos por ser inexistentes en la lengua materna.
- Competencia gramatical: conocer las estructuras y particularidades gramaticales del nivel B1, abordando también los aspectos gramaticales de la lengua materna de manera contrastiva, preparándolos para el futuro ejercicio de la traducción e interpretación.
- Competencia léxica: adquirir el vocabulario de la lengua alemana correspondiente con el nivel B1.

Competencias sociolingüística y cultural

- Conocimiento de la geografía física y política de los países donde se habla el alemán.
- Profundización en sus fiestas, costumbres y tradiciones.
- Profundización en los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán.

Competencia pragmática

- Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua alemana.
- Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas de nivel B1.

Competencias profesionales:

- Concienciarse de la contrastividad entre las lenguas española y alemana, como primera toma de contacto con su futura profesión de traductor e intérprete.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Saber utilizar todo tipo de materiales de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera
- Manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc... como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.
- Utilizar WEbCT como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa

Competencias académicas:

- Actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros.
- Planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.
- Valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura.
- Interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.
- Confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.
- Actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para el desarrollo previsto de esta asignatura se continuará con los manuales Tangram aktuell 3 en sus dos tomos (Tangram aktuell 3 B1/1 y Tangram aktuell 3 B1/2) y se trabajarán 4 lecciones. Los contenidos funcionales y temáticos de las lecciones 3 y 4 (Tangram 3 B1/1) y de las lecciones 5 y 6 (Tangram 3 B1/2) son:

Contenidos gramaticales:

- Oraciones finales con damit y um ... zu +Infinitiv
- El Konjunktiv II: formas originales y formas con würd- + Infinitiv
- Deseos imposibles y comparación entre las diferentes formas de condicionales
- Subordinadas con so dass und so ... dass;
- El genitivo después de sustantivos y preposiciones
- brauchen como verbo modal
- Adverbios pronominales: dafür, damit, dazu...
- Pronombres interrogativos: wofür, wozu, womit...
- Adjetivos en genitivo
- Declinación de sustantivos en -n
- Subordinadas con statt...zu+inf; anstatt dass; statt +Gen

Campos léxicos:

- Vivir en el extranjero
- Vivir en Alemania
- Deseos y sueños reales e irreales
- Casarse
- El mundo del trabajo
- Trabajar en el extranjero
- Las profesiones
- La búsqueda de trabajo
- Conflictos en la pareja y en la profesión
- Servicio al cliente
- El sentido de la vida
- Intercambio de objetos o servicios
- El voluntariado
- El medio ambiente

Actos comunicativos

- Saber hablar del propio país y de las nacionalidades
- Saber expresar sueños y deseos
- Saber hablar sobre las condiciones de trabajo
- Saber describir condiciones y exigencias de determinadas profesiones
- Saber hablar sobre el pluriempleo

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Saber escribir una solicitud de trabajo
- Saber hablar de relaciones y parejas
- Saber expresar problemas en el trabajo
- Saber formular quejas
- Saber hablar sobre el sentido de la vida
- Saber hablar sobre el compromiso social
- Saber debatir sobre la protección del medio ambiente

Fonética

- Entonación de grupos de palabras y oraciones
- Pronunciación de grupos consonánticos
- Acentuación de palabras compuestas

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso es eminentemente práctica y se requiere la participación activa y constante de los alumnos. Es imprescindible la asistencia regular a las clases. Las clases se impartirán en lengua alemana, haciendo uso del español cuando desee resaltarse el aspecto contrastivo de ambas lenguas. Se asignarán tareas autónomas para realizar fuera del aula (trabajo autónomo del alumno), tales como ejercicios de gramática, léxico, redacciones, pequeñas presentaciones orales de situaciones comunicativas breves para su posterior exposición en clase, lectura de textos, etc. Para incidir en la comprensión lectora se prestará especial atención a textos de lectura reales y adaptados. Los alumnos deberán hacer una lectura obligatoria correspondiente al nivel de la asignatura y deben demostrar que han leído y comprendido el texto, así como saber resumir su contenido. Estos se evaluarán conforme a los criterios definidos en el apartado de evaluación.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura los alumnos realizarán pruebas escritas, pruebas orales y trabajos individuales:

a) Pruebas escritas (hasta 60 puntos):

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán: 1) la gramática; 2) la destreza de comprensión lectora; 3) la destreza de comprensión auditiva; y 4) la expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo valor. En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

b) Pruebas orales (hasta 15 puntos):

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

c) Trabajos individuales (hasta 25 puntos)

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Entrega de redacciones
- Lecturas obligatorias
- Exposiciones orales
- Análisis de películas, de textos u obras dramáticas
- Trabajos de investigación y búsqueda de datos

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura será la siguiente:

|             |     |
|-------------|-----|
| 97-100..... | 10  |
| 94-96.....  | 9,5 |
| 91-93.....  | 9   |
| 88-90.....  | 8,5 |
| 84-87.....  | 8   |
| 80-83.....  | 7,5 |
| 76-79.....  | 7   |
| 72-75.....  | 6,5 |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

|            |     |
|------------|-----|
| 68-71..... | 6   |
| 64-67..... | 5,5 |
| 60-63..... | 5   |
| 54-59..... | 4,5 |
| 45-53..... | 4   |
| 40-44..... | 3,5 |
| 35-39..... | 3   |
| 30-34..... | 2,5 |
| 25-29..... | 2   |
| 20-24..... | 1,5 |
| 15-19..... | 1   |
| 10-14..... | 0,5 |
| 0-9.....   | 0   |

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ESPECÍFICA (Libro de clase, bibliografía obligatoria)

- Tangram aktuell 3 Niveau B1/1. Lektion 1-4 Kursbuch+Arbeitsbuch
- Tangram aktuell 3 Niveau B1/2 Lektion 5-8 Kursbuch+Arbeitsbuch
- Libros de lectura: por determinar

GENERAL (Recomendada, diccionarios y gramáticas)

Diccionarios bilingües:

- Slaby, R., Grossmann, R., Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter, Wiesbaden. (2 vols.).
- Langenscheidt. Diccionario Grande. Español-Alemán
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Ernst Klett Verlag.

Diccionarios monolingües:

- Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe, Deutsch als Fremdsprache, ed. Max Hueber Verlag
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

Gramáticas y ejercicios gramaticales:

- Castell, A., Gramática de la lengua alemana. Idiomas. Madrid, 2007
- Hoberg, R., Hoberg, U., Der kleine Duden – Gramática del alemán. Hueber Verlag. Editorial Idiomas
- Reimann, M. Gramática esencial del alemán. Max Hueber Verlag: Munich. 2000
- Ruiperez, G., Gramática alemana. Cátedra, Madrid, 1992..



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

-Michaela Brinitzer, Verena Damm. Grammatik sehen. Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag